

Alfano y Constantino el Africano: la formación de la lengua médica

ENRIQUE MONTERO CARTELLE
Universidad de Valladolid
enrique@fyl.uva.es

Resumen: En este trabajo se somete a análisis la afirmación tradicional de que Constantino se basó en Alfano para la constitución de una lengua médica medieval. Para ello se establece una comparación entre el capítulo *De generativo vel seminali* de la traducción que Alfano hizo del *Περὶ φύσεως ἀνθρώπου* de Nemesio de Emesa con las partes similares del *Pantegni* y del *Viaticum* que Constantino tradujo del árabe. La conclusión es que el léxico de ginecología y andrología de Alfano no fue seguido por Constantino.

Palabras clave: Constantino el Africano; Alfano; lengua médica.

Alfanus and Constantine the African: the development of the Latin medical language

Abstract: This paper analyzes the traditional notion that Constantine the African used Alfanus as a point of reference to construct a language for medieval medicine. In order to do so, this work compares the chapter entitled *De generativo vel seminali* of the work *Περὶ φύσεως ἀνθρώπου* of Nemesius of Emesa translated by Alfanus with the analogous parts of the *Pantegni* and the *Viaticum*, which were translated by Constantine from Arabic. It draws the conclusion that Constantine did not follow the gynecological and andrological vocabulary of Alfanus.

Keywords: Constantine the African; Alfanus; medical language.

El esfuerzo de Constantino el Africano para dar a conocer la medicina greco-árabe en Occidente resultó muy fructífero, ya que tradujo grandes compendios médicos árabes como el *Pantegni* de Ali Abbas y el *Viaticum* de Al-Gazzar que representan esa etapa de introducción del galenismo arabizado en occidente, además de numerosos tratados monográficos de diversos autores¹. Estas obras sirvieron de base en la enseñanza en las

¹ Este artículo se inscribe en el Proyecto «Estudios de medicina práctica en el Renacimiento. Las *Centurias* de Amato Lusitano» (FFI2013-4134-P).

universidades de Salerno, Nápoles, París, etc. y algunas de ellas se utilizaron como base o complemento de la *Articella* que hasta el siglo XVII fue motivo de estudio, análisis y comentario por una pléyade de médicos y eruditos (Kristeller 1986). Eso es lo que quiso significar su biógrafo Paulo Diácono cuando le llamó *Orientis et Occidentis magister, novusque effulgens Hypocras*².

Cuando se habla de la labor traductora y lingüística de Constantino el Africano en Montecasino se señala que hubo dos figuras que le ayudaron mucho en su labor.

Una fue Desiderio, abad de Montecasino (1058-1086) en la época de Constantino y luego Papa con el nombre de Víctor III, que elevó la abadía a un gran esplendor material, pero sobre todo cultural y religioso³. Actuó también como una especie de mecenas o animador de los trabajos y estudios de letras y ciencias de muchos personajes entre los que figuró Constantino, quien le dedicó su traducción del *Pantegni* (Creutz 1932: 439-442).

Otra fue Alfano, monje también en Montecasino y que llegó a ser arzobispo de Salerno (1058-1085). Destaca por su cultura clásica y una variada producción literaria tanto en verso como en prosa (Lentini-Avagliano 1974). Además, la tradición le atribuye, aunque falsamente (Bertini 2011), dos tratados médicos: *De quattuor humoribus corporis humani* y *De pulsu*. Su conocimiento del griego y su interés médico-antropológico quedan patentes en su traducción del *Περὶ φύσεως ἀνθρώπου* de Nemesio de Emesa con el título *Premnon Physicon* (más conocido como *De natura hominis*), aunque él lo conocía como obra anónima (Berschlin 1989: 271; D'Alverny 1994: 425-426). Constantino le dedicó su traducción del *De stomacho* (Montero 2016: 11-20).

Esta relación con Alfano podría llevar a suponer el influjo del *De natura hominis* en Constantino, aunque muy limitada para sus propósitos debido a su temática y a su reducida extensión, por lo que se vería obligado a crear el léxico que necesitaba. Esta es la posición de Baader (1967: 43-44; 1971: 81-88), cuando señala que Constantino, continuando el camino de Alfano, puso las bases de una lengua médica orientada al latín literario de su época⁴, no sobre la lengua hablada, buscando mecanismos de expresión, sobre todo de la formulación abstracta. Constantino utilizó ampliamente, según este autor, el escaso material que la medicina de la Antigüedad y de la Alta Edad Media le proporcionó, así como la terminología fisiológica de la traducción de Alfano de Nemesio de Emesa para desarrollar una terminología latina en un alto porcentaje, creando también el léxico que

² Pedro Diácono en continuación de la *Chronica Monasterii Casinensis* de Leo Marsicanus en *MGH SS VII*, 728, cap. 3,35 (ahora en *SS XXXIV*, 411-412) y en *De viris illustribus Casinensibus* (Migne 173, 1034-1035 cap. XXIII y ahora en Bloch 1986: I, 127-129).

³ Cf. Cowdrey (1983).

⁴ Por ello son raras en él formas tomadas de las lenguas nacionales como *ancha*, (de origen germánico introducido por los normandos ya latinizados) de época de Constantino y atestiguado por primera vez en él, que sustituye al clásico *coxa* con el valor de cadera; *coxa* por su parte toma el valor de *femur*. Sobre ello cf. *DILAGE s. v. ancha, coxa* y Blanco Pérez (1994: 253-265).

necesitaba, que luego fue normalizada y enriquecida en la Escuela de Salerno y constituyó la base del vocabulario médico occidental (Baader 1967: 43-44; 1971: 88; 94).

Siguiendo a Alfano, según G. Baader (1971: 72-75; 88-89), Constantino utiliza términos comunes como *cooperimentum*, *profunditas*, *emunctorium* o *contextio*. Además, Constantino innova empleando abstractos verbales con valor técnico por usos metafóricos o metonímicos tipo *perforatio*, *rugatio* o *colligantia*. También son de su agrado los sustantivos en *-tas* como *concauitas*, *acetositas* o *gibbositas* (término que luego utilizó ampliamente Gerardo de Cremona en descripciones anatómicas), siendo el creador de alguno como *petrositas*, o *adiuvamentum* (junto a *iuvamentum*), que luego retomó Gerardo de Cremona. Asimismo presenta innovaciones en *-osus* como *glandosus* o *apostemosus* frente al tradicional *apostematicus*, etc.

En particular tiene en común con Alfano algunos neologismos de abstractos de cualidad en *-tas*, como *acetositas*, *pinguositas*, *ponticitas*, *gulositas*. Lo mismo sucede con adjetivos en *-ivus*, como *attractivus*, *immutativus*, *mutativus*, *repletivus*, *expulsivus*, *contentivus* o *nutritivus*. G. Baader (1971: 88) dice muy prudentemente «tienen en común», lo que no implica un influjo directo de Alfano, ya que estas formaciones son muy abundantes en el latín clásico y medieval. Así, por ejemplo, formaciones en *-tas* o en *-ivus* que no se documentan en Alfano, como *concauitas*, *femineitas*, *masculinitas*, *rigiditas*, *ventositas* o *formativus*, *generativus*, *pascitivus*, *retentivus*, aparecen en Constantino⁵.

Ahora bien, hay algunos hechos que sorprenden y nos hacen poner en cuestión esta postura sobre el influjo de la traducción de Alfano en la obra de Constantino. En efecto, sabemos que Constantino incorporó algunos arabismos mediante simple transcripción y tiene otros muchos que presuponen un intermediario árabe (Baader 1971: 80-82). A partir de este autor, por ejemplo, han tomado carta de naturaleza términos dentro de la anatomía como *meri* (esófago), *sifac* (peritoneo), *nuca* (médula espinal) o *zirbus* (epiplon, redaño), puesto por G. Strohmaier (1994: 95-96)⁶ como ejemplo paradigmático de simple transcripción (Constantino parece no haber conocido la forma latina *omentum* ni la griega *epiploon*) y prefirió transliterar, en lo que le siguió Gerardo de Cremona. En farmacopea la aportación árabe fue amplia y se difundieron gracias a Constantino términos como *bedegar* (zarzamora o rosa silvestre), *been* (ben), *carvi* (alcaravea), *sambacus* (jazmín), *sebestén* (sebestén), *turbith* (turbit), *penith* (alfeñique), *sumach* (zumaque que arrinconó a *rhus*), *camphora* (alcanfor), etc., que en algunos casos han perdurado. Posiblemente Constantino en estos casos no encontró un término adecuado o quiso precisar mejor.

Sin embargo, sorprenden mucho los calcos semánticos *dura mater* y *pia mater* para la duramadre o meninge externa y para piamadre o meninge

⁵ Muchas de ellas desarrolladas en *DILAGE*, s. v.

⁶ Sobre el léxico árabe en la Edad Media, cf. Montero (1997-1998: 232-238).

interna. Gerardo de Cremona actuó de modo más correcto utilizando las formas *panniculus durus* y *subtilis*. En efecto, en las obras de Galeno se denominaban *μῆνιγξ σκληρά* y *μῆνιγξ λεπτήν*, es decir, «membrana dura» y «membrana blanda» o «sutil», pero Constantino tradujo el árabe *umm* no como «membrana» o «elemento que nutre», sino como «madre» y el árabe *raquid* lo tradujo no como «sutil», sino como «piadoso». Si Constantino hubiese conocido mejor la obra de Alfano (Strohmaier 1994: 95), hubiera usado *mininga* (de acuerdo con el griego *μῆνιγξ*) como hace Alfano en 60,⁹⁷. Por lo demás, como término genérico para ambas membranas emplea *matres cerebri* traduciendo la expresión árabe *umma d-dimag* (Baader 1967: 43-44; 1971: 85-86).

Este caso revela una situación muy distinta de Alfano como modelo en el que se basó Constantino, porque, si hubiera seguido a Alfano, no hubiera tenido tantos problemas. Pero quizá intervino en ello el hecho de que el conocimiento del griego de Constantino era más bien escaso, al menos en lo referente al léxico médico especializado, a juzgar por las numerosas deformaciones en las que no reconoce el término griego original (Herrero y Montero 2007; Montero 2010).

Por esta razón, aprovechando la publicación del DILAGE, es decir, del *Diccionario latino de Andrología, Ginecología y Embriología desde la Antigüedad al siglo XVI*⁸ que acabamos de confeccionar en la Universidad de Valladolid, vamos a comparar detenidamente el léxico del campo de la ginecología y de la andrología entre ambos autores. Para ello tenemos la suerte de que Alfano dedica el capítulo XXV de su obra a este tema bajo el título *De generativo vel seminali*, al igual que Constantino le dedica algunas partes de sus obras generales: el *Pantegni*⁹ y el *Viaticum*¹⁰ (abunda en este sentido la monografía *De coitu*, que mencionaremos ocasionalmente¹¹). La comparación resulta desigual en tamaño, porque los capítulos de Constantino son más extensos que los de Alfano, pero no por ello resultará menos significativa, ya que Alfano muestra un léxico muy específico que se puede comparar perfectamente con el de Constantino.

El texto de Alfano reza así, según la edición citada de C. Burckhard:

(p. 140) *DE GENERATIVO VEL SEMINALI*

Et generativum pars est non oboedientis rationi. / Inconsulte namque in somniis proicimus semen. Con- / (p. 141) cupiscentia enim coitus naturalis est. Nolentes enim / movemur in eam. Sed opus manifeste in nobis est / et animale.

⁷ Citamos por la edición de Burckhard (1917) y usamos las estadísticas mediante la consulta de Morani (1985: 139-174).

⁸ Elaborado por el equipo *Speculum medicinae* de la Universidad de Valladolid y de próxima aparición en Barcelona, FIDEM, Brépols. Las abreviaturas son las usadas en este Diccionario.

⁹ En Constantino El Africano (1515: II, fol. 1r-144r y 1536: 1-346).

¹⁰ En Constantino El Africano (1515: II, fol. 144r-171v y 1536, 1-167).

¹¹ Edición de Montero (1983).

Etenim per instrumenta, quae sunt ad placitum, perficitur, ut et averti et abstinere a cupidine in ^{l5} nobis sit. Instrumenta autem seminalis virtutis / primo quidem sunt venae et arteriae. In his enim primo turbidus generatur humor ex demutato sanguine, velut / in uberibus lac. Nutrimentum enim horum vasorum / est humor iste; etenim generatio in ipsis est ex initio ^{l10} seminis. Imbibunt igitur arteriae et venae sanguinem, / ut vertant illum in turbidum humorem. Quod autem / superest a nutrimento earum, fit semen. Elevatur autem primo quidem per multos circuitus ad caput, et iterum / a capite descendit per duas venas et duas arterias. ^{l15} Unde si quis exciderit venas, quae sunt circa aures / et circa carotidas sine semine reddit animal. Istae / autem venae et arteriae efficiuntur retina et varicosa / complexio circa lumbos et inde immittunt turbidum / humorem in utrumque testiculorum; unicuique qui ^{l20} dem una arteria et una vena repleta semine. In his / autem perfectum semen efficitur et per varicosum / parastaton, quod est post testiculos, egeritur cum spiritu, eo quod etiam arteria sit, quae dimittit. Quod / (p. 142) autem a vena feratur, patet ex adulterio. Quando enim / nimium coierint confunderintque seminalem ac turbidum humorem, tunc a violento concussu sanguinem / purum egerunt.

^{l5} *Mulieres quoque omnia eadem, quae et viri, habent / membra, sed intus et non deforis. Aristoteles itaque et Democritus nihil volunt conferre semen mulieris ad generationem filiorum. Nam quod procedit la mulieribus magis desudationem membri, quam semen ^{l10} esse volunt. Sed Galenus reprehendens Aristotellem dicit mulieres quidem semen effundere et mixturam utrorumque seminum conceptum efficere (unde / et coitum commixtionem dici); non autem perfectum / semem esse, ut virile, sed calidum et humidius. Tale ^{l15} autem existens mulieris semen fit nutrimentum virili. / Ex eodem etiam pars quaedam compaginatur membrani, quod graece dicitur chorion, circa extremitates / matricis et receptaculum, quod dicitur alantoides i. e. / ad similitudinem maris, quod existit de superfluitati ^{l20} bus embrii. Per unamquodque vero genus animalis / tunc accedit femina ad masculum, cum poterit concipere. Quae igitur semper possunt concipere, semper / accedunt ad coitum, ut pulli et columbae et homo. / Sed alia quidem, postquam conceperint, coitum sper ^{l25} nunt, mulier autem semper sustinet. Pulli vero ex hoc, / quod per singulos dies generant, per singulos acedunt ad coitum. Mulieres autem, ut in reliquis liberum / habent arbitrium, sic et in coitu post conceptum. Nam / (p. 143) irrationabilia animalium non a se ipsis, sed a naturae / regula disponuntur et modum et tempus determinatum / recipiunt.*

1. En los siguientes fragmentos se observa que Constantino usa *vulva* tanto en el sentido de matriz (*pant. pr. 1, 18, 62va 53-54 Mulieres parvam vulvam habentes prohibende sunt a coitu, ne concepti fetus magnitudinem vulve capere nequeant; viat. 165vb 30 Fetus etiam cum fortiter ... in vulva ligatur, tunc medicus in pharmacia danda non sit temerarius al.¹²*), como en el de vagina (*pant. th. 3, 33, 313, 24 Matricis concava duo sunt magna ... Hec utraque in*

¹² Con esta abreviatura de *alius...*, indicamos que hay más ejemplos no mencionados.

unum secedunt concavum, quod vulvae vocatur collum; viat. 165ra 36 *Oportet ut mulier ungat vulve interiora cum oleo rosaceo al.*). También se documenta en él, en mucho menor grado, *matrix* (*pant. th.* 3, 33, 312, 2 *Matrix in forma sua est sicut vesica; viat.* 165rb 12 *Aliquando mulieres patiuntur suffocationem vulvis al.*), y no se sirve de *uterus*.

Por el contrario, Alfano no emplea nunca *vulva*, en ninguno de sus dos sentidos, que es el término favorito de Constantino, y coincide con este en no emplear *uterus*. El único término que utiliza es *matrix*: 142, 18 *Ex eodem* (sc. *semine mulieris*) *etiam pars quaedam compaginatur membrani, quod graece dicitur chorion, circa extremitates matricis*.

2. En Constantino se usa ampliamente *sperma* tanto para hombres (*pant. th.* 3, 33, 315, 51 *Neque creatur fetus nisi spermata maris et feminae misceantur; viat.* 164rb 43*tit. De effusione spermatis in somno al.*), como para mujeres (*pant. th.* 3, 33, 315, 60-61 *Lateralia ... cornua* (sc. *matricis*) *vacua remanent. Ad quorum vacuitates complendas exit sperma de testiculis feminae per vasa sui spermatis; viat.* 165rb 30 *puelle patiuntur* (sc. *suffocationem matricis*) *cum ad etatem veniunt neque cohabitent cum masculis: sperma enim coadunatur in ipsis, quod expellere sicut et masculis necesse est al.*) y solo escasamente aparece *semen* (*pant. th.* 1, 14, 3rb 36 *in frigido et sicco* [sc. *homine*] *semen est spissum*), mientras que Alfano nunca emplea *sperma* y solamente usa *semen* referido tanto al hombre (140, 21 *Inconsulte namque in somniis proicimus semen*), como a la mujer (142, 11 *Galenus reprehendens Aristoteles dicit mulieres quidem semen effundere*).

3. Sin embargo, el sintagma *semen proicere* de Alfano (140,21 *Inconsulte namque in somniis proicimus semen*) se encuentra en Constantino (*pant. th.* 3, 35, 323, 226 *In muliere vasa spermatis ... sunt ... curta, quia vicina sunt loca, ad quae proicitur sperma al.*; *pant. pr.* 9, 49, 122rb 1 *Viri ... in recto capite foramen virge non habentes ... gignere nequeunt, quia semen in vulva recte proicere non possunt al.*), aunque aparece en este tanto con *semen* como con *sperma*. También se documenta en Constantino (*co.* 1,9 *quibuscumque vene que post aures ducuntur excise fuerint, semine non effuso, gignere non prevalent*) el sintagma común y general *semen effundere* de Alfano 142, 11, pero no se encuentran en este autor otros habituales en Constantino como, por ejemplo, *semen emittere* (*pant. th.* 5, 117, 25ra50 *fit ut multum id* (sc. *coitum*) *operantibus sanguis pro spermate per virgam emittatur; co.* 1, 9 *Ypocras dicit: quibuscumque vene que post aures ducuntur excise fuerint, semine non effuso, gignere non prevalent. Si vero aliquid emisserint, non est semen*).

A su vez, *semen virile* de Alfano 142, 14 y 15 tiene su correlato en Constantino (*pant. th.* 3, 34, 14ra 22 *exit sperma de testiculis femine per vasa sui spermatis mixtumque cum viri spermate, replet ea loca ad que replenda virile sperma non potuerat pervenire*), aunque en Constantino se documente solamente con *sperma virile*.

4. Alfano usa en cuatro ocasiones casi seguidas el sintagma *turbidus humor* (141, 6-7; 11, 18-19; 142, 2-3) para referirse a la materia de que se forma el semen, y en Constantino *humor* también se refiere a lo mismo (*pant. th. 5, 107, 25ra 63 Pollutiones nihil aliud sunt nisi humores, qui materia sunt spermatis, calefaciunt et augmentantur* al.), pero nunca emplea *turbidus* referido a *humor*. Otro adjetivo, *seminalis*, aplicado a *humor* en 142, 2 (*Quando enim nimium coierint confunderintque seminalem ac turbidum humorem, tunc a violento concussu sanguinem purum egerunt*) en Constantino no aparece con *humor*, pero se encuentra una vez con *humiditas* (*co. 2, 10 Cum ... movetur spiritus a corde, qui ... concavum virge nervum replet ..., sed semen emittere non valet, dum seminalis humiditatis fuerit indigencia ac defectus in cerebro*).

5. Alfano utiliza en dos pasajes el término *testiculus* (139, 5; 141, 19), que también es un término muy usado por Constantino tanto para el hombre (*pant. th. 3, 35, 322, 216 et 217 De testiculis duo vasa exeunt, quorum substantia est sicut testiculorum. In hec II vasa testiculi eiciunt sperma, et a vasis suscipit virga, sicut a mulierum testiculis suscipit vulva; viat. 164va 13 Humores a corpore ad testiculos descendentes apostema ibi facere solent* al), como para la mujer (*pant. th. 3, 35, 322, 217 In hec II vasa testiculi eiciunt sperma, et a vasis suscipit virga, sicut a mulierum testiculis suscipit vulva*), pero Constantino, al contrario de Alfano que lo omite, también se sirve de su sinónimo *testis* en muchas ocasiones (*pant. pr. 8, 6, 115va 32 si ventrem habuerit inflatum et testes, fac minutionem in una venula sub mentula; co. 4, 8 Quod si testium natura sit calida et humida ac temperata, temperatum erit semen* al.).

6. Alfano usa únicamente *mamma* (61,15 y 19), pero en Constantino no aparece nunca, porque emplea siempre *mamilla*, como, por ejemplo, en *pant. th. 3, 34, 321, 178tit. y 179 De mamillis. Mamillae de glandosa carne sunt factae, molli scilicet et alba, sicut lactis est natura; pant. pr. 8, 37, 118ra 29 si puellarum mamille excedant modum, thus cum umbilico maris et acori, aceto temperatum et super ubera cataplasmatum, non sinit ea magnificari* al.

7. Es muy extraño que Constantino no se sirva del término *parastata* o *parastates* (παραστάτης / παραστάται) acompañado del adjetivo *varicosus* para el conjunto formado por la vesícula seminal (y la próstata), cuando Alfano lo menciona en 141, 22 (*In his autem (sc. venis et arteriis testiculorum) perfectum semen efficitur et per varicosum parastaton, quod est post testiculos, egeritur cum spiritu, eo quod etiam arteria sit, quae dimittit*), a pesar de que se documenta en Constantino el adjetivo *varicosus* para los testículos y sus venas: *pant. pr. 8, 9, 115va 65tit. y 66 De testiculis varicosis. Si testiculi varicosas venas habeant, purgentur melancholici humores qui sunt in stomacho*.

8. Como era de esperar, el general y omnipresente *coitus* (al igual que su verbo *coeo*) es común a ambos y también aparece en ambos *commixtio*

como, por ejemplo, en *pant. th.* 3, 33, 315, 52 *Vulva ergo a menstruis vicinitus mundificata in commixtione utriusque retinet sperma*. En la obra de Alfano 142, 13: *Galenus reprehendens Aristoteles dicit mulieres quidem semen effundere et mixturam utrorumque seminum conceptum efficere (unde et coitum commixtionem dici)* se menciona, pero como algo que es de uso habitual. Por lo demás, el término *mixtura* de Alfano para la mezcla de ambos espermias y la concepción en Constantino no se recoge, reservando para esta acepción precisamente *commixtio*, como se ve en *pant. th.* 3, 33, 315, 65: *Commixtio vero hec (sc. spermatum) duabus de causis fuit necessaria. Primo ut sperma masculinum temperaret femineum...*

A su vez *accedere* (sc. femina ad masculum / ad coitum) de Alfano 142, 21-23 no se documenta en Constantino, como tampoco *coitum sustinere* o *spernere* (Alfano 142, 24-25)

En este sentido Alfano emplea reiteradamente el término de carácter literario *adulterium* (142,1; 98,12; 44,12; 72,13) para *coitus*, razón por la cual no se documenta en Constantino ni en la medicina en general. En esta última cita (72,13) además, acumula tres sinónimos: *adulterium sive fornicatio sive coniugium*, que no se documentan en Constantino, quien prefiere otros sinónimos como *concupitus* (co. 5, 18 *Si vero fuerit (sc. natura testium) composita calida et humida ..., ex humiditate erit semen multum et concubitus multus sine lesione*) o *copulatio* (*pant. pr.* 8, 29, 117rb 60 (sc. maleficiis impediti) *accepta benedictione ab episcopo ..., cum venerint domum, a copulatione per tres dies et noctes abstineant, postea rem agant*) que no están en Alfano.

9. Alfano 140, 21 y Constantino usan *concupiscentia* (*pant. th.* 3, 36, 323, 232 *Virga caro est nervosa, rotunda, et concava ... Unde etiam fuit nervosa, ut appetitum concupiscentiae in tactu habeat al.; viat.* 164rb20 *De gomorraea. Sperma sine voluntate et concupiscentia vel delectatione exiens ex defectione fit virtutis contentive que in vasis est spermatis, et hoc sine erectione fit al.; co.* 10, 11 *solvit (sc. coitus) amorem concupiscentie*), pero *cupido* de Alfano 141, 4 (*Etenim per instrumenta, quae sunt ad placitum, perficitur, ut et averti et abstinere a cupidine in nobis sit*) no se documenta en Constantino.

10. Es muy común en la medicina el uso de *generatio* para referirse a la generación y procreación y por ello coinciden en su uso tanto Alfano (142, 8; 141, 9) como Constantino (*pant. th.* 9, 42, 50vb 5 *Ablatio concipiendi propter masculum ex mala complexione est spermatis aut morbo officiali. Ex mala complexione, quia si sit calida, incendit, si sit frigida, congelat ... Quod consequitur cum sperma femine et os vulve masculis assimilantur; si enim dissimilia sint, fit generatio multa; viat.* 163vb 44 *Deus ... animalibus ... in coitu admirabilem dedit delectationem ..., ne forte abominatione coitus ab animalibus generatio amitteretur al.*)

11. Coinciden también en el uso de los generales *conceptus* (además de *concipio*) Alfano 142, 12, 142, 28 (*Galenus reprehendens Aristotelem dicit*

mulieres quidem semen effundere et mixturam utrorumque seminum conceptum efficere) y Constantino (*pant. th. 3, 33, 312, 6 Vulvae substantia est sicut nervosa, ut in conceptu extendi posset undique; viat. 165vb 10 Oportet ergo ut in principio conceptus nullus femine ad memoriam reducat cibaria que in illo tempore inveniri nequeant, ne forte desideranti et non inventi causa sit abortiendi al.*), pero Constantino emplea mucho también otro término similar ausente en Alfano como es *conceptio*: *pant. th. 9, 42, 50vb 10 si conceptio propter masculum vel feminam ablata sit, sedeat mulier super scamnum ... et suffumiga...; pant. th. 3, 35, 321, 199 Quia autem lac de sanguine menstruo fit, vulva mamillas attingit. Signum est quod a mulieris conceptione incipiunt menstrua cessare, ut infantibus in vulva positis inde videatur nutrimentum dedisse.*

12. Alfano hace referencia a las membranas *chorion* y *alantoides* que envuelven el feto: 142, 18 *Ex eodem (sc. semine mulieris) etiam pars quaedam compaginatur membrani, quod graece dicitur chorion, circa extremitates matricis et receptaculum, quod dicitur alantoides*, que Constantino no emplea, al preferir el genérico *secundina*: *pant. pr. 9, 63, 123ra 56 Manu uncta oleo sisamino vel violaceo secundina extrahatur al.; viat. 165vb 69 Postquam mulier peperit, si secundina remanserit, in ea expellenda oportet festinare cum sternutatione...*, que Alfano no menciona.

13. La contraposición comunísima *mulier / vir* de Alfano 142, 7 reaparece en Constantino *pant. pr. 9, 58, 123ra 5 De hermophroditis ... In viro et muliere fit quattuor modis: tribus in viro, uno in femina...*, al., pero no la de *mulier / mas*, como ocurre en Alfano 142, 10, pero Constantino prefiere otras contraposiciones como la oposición entre *mulier / homo* que no aparece en Alfano (*pant. pr. 9, 49, 122ra 63 Diximus in precedente libro quare mulieres sunt steriles et quot modis, cur etiam homines gignere nequeunt, nunc autem dicamus iterum quare fiat; viat. 164rb 54 Aliquando vero homo videt mulierem et concupiscit eam, quam cum dormiat, imaginatur sibi quasi cum ea dormiat, et inde pollutio venit*, y la oposición *masculus / mulier* (*pant. th. 2, 1, 5rb 67 In membris generativis principales sunt testiculi. Eorum adiuvamenta spermatis sunt vasa, que in masculis sive in mulieribus de spermate faciunt fetus*). Vuelven a coincidir ambos en la oposición banal *femina-masculus* de Alfano 142, 21 de *pant. th. 3, 33, 313, 21 Deforis habet (sc. natura feminea) frustula de pellibus que vocantur badera, quae frustula sunt in feminis sicut preputia in masculis; viat. 163vb 66 de testiculis ad totum corpus exit virtus que in masculis est causa masculinitatis et in feminis feminationis al.*, pero disienten en otras del gusto de Constantino como la oposición *femina / mas* de *pant. th. 3, 33, 315, 51 Neque creatur fetus nisi spermata maris et feminae misceantur* o *femina / vir* de *pant. th. 3, 33, 320, 166 Sperma viri si habundaverit plusquam feminae, infans videbitur patri assimilari al.*

Hay otras muchas expresiones de Constantino que Alfano no utiliza, como era natural, porque Alfano en este capítulo sobre la generación no profundiza ni describe tantos puntos de detalle como hace Constantino.

En conclusión, el léxico de ginecología y andrología en el capítulo *De generativo vel seminali* de Alfano no fue seguido por Constantino. Esta es una conclusión evidente. Es verdad que hay algunas coincidencias, pero siempre dentro de un léxico general y ampliamente extendido en este momento de la Edad Media, a menudo desde la Antigüedad, como es el caso de *coitus, coeo, generatio* o *conceptio*, por ejemplo.

Por lo tanto hay que mostrar gran precaución en poner la obra del arzobispo de Salerno como el modelo básico a partir del cual Constantino forja su lengua, porque, al menos en el campo de la ginecología y andrología, no fue así.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- D'ALVERNAY, M.-T. (1994): «Translations and Translators», en *La transmission des textes philosophiques et scientifiques au Moyen Âge*, C. Burnett (ed.), Aldershot, Ashgate, 425-426. [reimpr. de Benson R.L.-Constable G.-Lanham C.D. (eds.) (1982), *Renaissance and Renewal in the Twelfth Century*, Cambridge (MA), Harvard University Press, 421-462.]
- BAADER, G. (1967): «Zur Termonologie des Constantinus Africanus», *MHJ* 2, 36-53.
- , (1971): «Lo sviluppo del linguaggio medico nell'alto e nel basso medioevo», *Atti e memorie dell'Accademia Toscana di scienze e lettere «La Colombaria»* 36, 61-109.
- BERTINI, F. (2011): «Alfano di Salerno: poesia e medicina», en A. Paravicini Bagliani (ed.), *Terapie e guarigione*, Florencia, Edizioni del Galluzzo, 65-77.
- BERSCHIN, W. (1989): *Medioevo greco-latino*, Nápoles, Liguori. [ed. or. Berna, A. Francke 1980.]
- BLANCO PÉREZ, J. I. (1994): «Coxa y femur: su evolución semántica», en M.E. Vázquez Buján (ed.), *Tradición e innovación de la Medicina latina de la Antigüedad y de la Alta Edad Media, IV Coloquio Internacional sobre los «Textos médicos latinos antiguos»*, Santiago de Compostela, Ediciones de la Universidad de Santiago de Compostela, 253-265.
- BLOCH, H. (1986): *Monte Cassino in the Middle Ages*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura.
- BURCKHARD, C. (1917): *Nemesii episcopi Premnon Physicon Περὶ φύσεως ἀνθρώπου liber a N. Alfano archiepiscopo Salerni in latinum translatus*, Leipzig, Teubner.
- CONSTANTINO EL AFRICANO (1515): *Omnia opera Ysaac*, in officina probi viri Iohannis de Platea, Lugduni.
- CONSTANTINO EL AFRICANO (1536): *Summi in omni philosophia viri Constantini Africani medici operum reliqua...*, apud Henricum Petrum, Basileae.
- COWDREY, H. E. J. (1983): *The Age of Abbot Desiderius*, Oxford, Oxford University Press.
- CREUTZ, R. (1932): «Additamenta zu Konstantinus Africanus und seinen Schülern Johannes und Atto», *Studien und Mitteilungen zur Geschichte des Benediktiner Ordens* 50, 439-442. [reimpr. en F. Sezgin (ed.), *Islamic Medicine. Constantinus Africanus (11th cent.) and his Arabic Sources*, Frankfurt am Main Institute for the History of Arabic-Islamic Science. J. W. Goethe University, 1996, 266-287.]

- DILAGE (en prensa) = *Diccionario latino de Andrología, Ginecología y Embriología desde la Antigüedad al siglo XVI*, Barcelona, FIDEM, Brepols.
- HERRERO INGELMO M.^ªC. y MONTERO CARTELLE, E. (2007): «Las deformaciones léxicas en los textos salernitanos: *aproximeron* y *gomorrea*», en J. Jacquart y A. Paravicini (eds.), *La scuola medica salernitana: Gli autori e i testi, Convegno internazionale. Università degli Studi di Salerno, 3-5 novembre 2004*, Florencia, Edizioni del Galluzzo, 315-338.
- KRISTELLER, P. O. (1986): *Studi sulla Scuola medica salernitana*, Nápoles, Istituto italiano per gli studi filosofici.
- LENTINI A.-AVAGLIANO, F. (1974): *I Carmi de Alfano I*, Archivescovo di Salerno, Montecassino, Miscellanea Cassinese.
- MONTERO CARTELLE, E. (1997-1998): «El léxico médico latino entre la Antigüedad y el Renacimiento: la asimilación de modelos médicos y léxicos», *Voces* 8-9, 232-238.
- , (1983): *Constantini Liber de coitu: El tratado de andrología de Constantino el Africano*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela.
- , (2010): «Los glosarios médicos de la Edad Media: Las deformaciones léxicas y la selección de términos», en H. Hamesse y J. Meirinhos (eds.), *Glossaires et lexiques médiévaux inédits. Bilan et perspectives*, Porto, Brépols, 129-158.
- , (2016): *Liber Constantini De stomacho: El tratado «Sobre el estómago» de Constantino el Africano*, Valladolid, Universidad de Valladolid.
- MORANI, M. (1985): «Index verborum quae in Nemesii *De natura hominis* libro, iuxta translationem Alfani Salernitani, reperiuntur», *ALMA* 44-45, 139-174.
- STROHMAIER, G. (1994): «Constantine's Pseudoclassical Terminology and its Survival», en Ch. Burnett-D. Jacquart (eds.), *Constantine the African and 'Ali ibn al-'Abbas Al-Magusi. The Pantegni and related Texts*, Leiden, Brill, 95-96.

